

Filmak / Películas

- > GLADIATOR
Azaroak 14 Noviembre • 20,00 or./h.
- > ALAMBRAKO GILTZA
Azaroak 15 Noviembre • 17,00 or./h.

Dokumentalak / Documentales

- > JOKO OLINPIKOAK ANTZINATEAN
LOS JUEGOS OLÍMPICOS EN LA ANTIGÜEDAD
Azaroak 11 Noviembre • 19,30 or./h.
- > MAITASUNA HERIOTZA
AMOR MUERTE
Azaroak 12 Noviembre • 19,30 or./h.
- > VENUS ETA ROMAREN JAURETXEA. BERRIZTAPEN BATEN HISTORIA
EL TEMPLO DE VENUS Y ROMA. HISTORIA DE UNA RESTAURACIÓN
Azaroak 12 Noviembre • 20,00 or./h.
- > ATAPUERCA: GIZA ONDOREA
ATAPUERCA: PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD
Azaroak 12 Noviembre • 20,30 or./h.
- > ALEJANDRIAKO MISTERIOA
LOS MISTERIOS DE ALEJANDRIA
Azaroak 13 Noviembre • 19,30 or./h.
- > VULCANOAREN FORJAK
LAS FORJAS DE VULCANO
Azaroak 15 Noviembre • 19,30 or./h.
- > ELTZEGINTZAK
OLLERÍAS
Azaroak 15 Noviembre • 20,00 or./h.

ANTOLATZAILEA / ORGANIZA:



PRESIDENTEA / PRESIDENTE:

Juan Santos Yanguas, Euskal Herriko Unibertsitateko Antzinako Historiako katedratikoa / Catedrático de Historia Antigua de la Universidad del País Vasco

BOKALAK / VOCALES:

Mertxe Urteaga, Arkeologoa / Arqueólogo

Fernando San Martín, Irungo Udaleko Kultura Zinegotzia / Concejal de Cultura del Ayuntamiento de Irún

Jokin Ormazabal, Irungo Udaleko Kultura Arloburua / Jefe del Área de Cultura del Ayuntamiento de Irún

KOORDINAZIOA / COORDINACIÓN:

Marian Gereñu, Arkeologoa / Arqueólogo

Susana Prado, Arkeologoa / Arqueólogo

BIDASOAKO III. NAZIOARTEKO ZINEMALDI ARKEOLOGIKOA III FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA

AZAROAK 11-12-13-14-15 NOVIEMBRE 2003

CENTRO CULTURAL AMAIA KULTUR ZENTROA



11 Asteartea / Martes

11:30h Auditorioa Zinemadaren lekua ofizialaren eskutik. Bertan, Marfios Holives eta Stella Tskras izango dira, pelikular zuzendaria eta ekizalea.
19:30 ordu: Auditorio. Acto de apertura oficial del Festival. Con la presencia de Marfios Holives y Stella Tskras, director y productora de la película.

Joko Olimpikoak Antzinatean Los Juegos Olímpicos en la Antigüedad

Zuzendaritza: The Olympic Games in Antiquity
Zuzendariak: Markos Holives / Ekizapena: Seven Stars
Grafiak 2002, 93

Título original: The Olympic Games in Antiquity
Producción: Seven Stars
Grafiak 2002, 93

Joko Olimpikoen historia Antzinarako Grezian, historiako lehen aldizko modalitateen hasi eta Antzinateko kirolariak elkarrekin entzuten eta garrantzitsuenak izan arte. Pelikular Olimpikoak erakusten kirolaren historia eta Greziako kirolariak nola praktikatu ziren eta zertan ziren jakeko dramatizazioak eta animazioak ere azaltzen dira. Dokumental hau Nazioarteko Akademiako Olimpikoen eta Europako Parlamentuaren babesarekin oinarritua da.

La historia de los Juegos Olímpicos en la Antigua Grecia, comenzando con las modalidades atléticas prehistóricas y llegando hasta la más importante y prestigiosa competición deportiva de la Antigüedad. La película incluye reconstrucciones de edificios de Olimpia, así como dramatizaciones y animaciones que permiten conocer en qué consistían y cómo se practicaban las actividades deportivas en Grecia. Este documental ha sido financiado por los auspicios de la Academia Olímpica Internacional y el patrocinio del Parlamento Europeo.

21:30 MAHAJ INGURUA / COLOQUIO

12 Astazkena / Miércoles

19:30 Auditorioa / Auditorio

Maitasuna heriotza Amor muerte

Zuzendaritza: Titus Amore More / **Zuzendariak:** Adolfo Conti / **Ekizapena:** RAI DUE / **Italia 2000, 25**

Título original: Amore More / **Producción:** Adolfo Conti
Producción: RAI DUE / **Italia 2000, 25**

Pelikular zehar jakin nahi da nola bitxi zuten Maitasuna eta Heriotza Antzinatean. Galdara hori erantzuteko Napoliako Arkeologi Museoaren kabinetek erotikiko piezak erabiltzen dira, besteak beste. Dokumental honek Espainiakoaren Sari Berria jaso zuen Cinarchea 2002an (5 International Archaeology Film Festival).

A través de la película se pretende descubrir cómo se vivían el Amor y la Muerte en la Antigüedad. Para responder a esta cuestión se utilizan, entre otros, piezas del Gabinete Erotico del Museo Arqueológico de Nápoles. Este documental recibió el Premio Especial del Jurado en el Cinarchea 2002 (5 International Archaeology Film Festival).

20:00 Auditorioa / Auditorio

Venus eta Romaren jauretxea. Berziztatzen baten historia El templo de Venus y Roma. Historia de una restauración

Zuzendaritza: Titus Amore More / **Zuzendariak:** Antonio Pettinelli / **Ekizapena:** CNRS Audiolivius / **Francia 2002, 93**

Título original: El templo de Venus y Roma. Storia di una restaurazione / **Dirección:** Gianfranco Pennone, Antonio Pettinelli / **Producción:** Antonio Pettinelli para la Soprintendenza Archeologica di Roma / **Italia 2000, 25**

Pelikular dokumental honek Venus eta Roma jauretxei lotutako jauretxe erromatarren kontatzen du. Jauretxe hau Adriano enperadoreak eraiki zuen 135an K.O. Neroneen Dorin (Aurean auzora) izatera historikoa duen sarrera batek lagundua.

Película documental que narra la restauración de un templo romano dedicado a las diosas Venus y Roma (templo construido por el emperador Adriano en el 135 d.C. sobre el lugar donde se situaba el templo de la Diosa Aenea de Nerón), acompañado de una Introducción de carácter histórico.

20:30 Auditorioa / Auditorio

Atapuerca: giza ondorena Atapuerca: patrimonio de la humanidad

Zuzendaritza: Javier Trueta / **Ekizapena:** Madrid Scientific Film / **España 2001, 30**

Dirección: Javier Trueta / **Producción:** Madrid Scientific Film / **España 2001, 30**

2000ko abenduak, UNESCOk Giza Ondare izendatu zuen Atapuerca. Pelikula hogei urteko indusketaen egindako aurkikuntza erakusten ditu. Leku hau bakarra da munduan, gizaaren presentziaren testigiazkoak.

En el mes de diciembre del año 2000, Atapuerca fue declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. La película ilustra los descubrimientos realizados en veinte años de excavaciones. Este enclave resulta único en el mundo al presentar testimonios de la presencia humana, sin solución de continuidad, desde hace un millón de años.



21:00 MAHAJ INGURUA / COLOQUIO

Hizketaldia Atapuerca taldeko bide batekin eta Elena Torregarayreren (EHU).
Coloquio con la presencia de Elena Torregarayr (UPV) y un miembro del equipo de Atapuerca.

13 Osteguna / Jueves

19:30 Auditorioa / Auditorio

Alejandriako misterioa Los misterios de Alejandria

Zuzendaritza: Les mystères d'Alexandrie / **Zuzendariak:** Thierry Galdon / **Ekizapena:** Galdon Programme para Francia 2, France Télécom, Musée du Louvre, CNRS Images Média / **Francia 2002, 90**

Título original: Les mystères d'Alexandrie / **Dirección:** Thierry Galdon / **Producción:** Galdon Programme para Francia 2, France Télécom, Musée du Louvre, CNRS Images Média / **Francia 2002, 90**

Jean-Yves Emperer eta bere taldearen abentura arkeologikoa azken aldia, Alejandria mitikoaren aurkikuntza. Pelikular hiru hiru monumentu arkitektoniko gogoragatzen ditu eta berak bitartean egindako biztanlearen digo Tolomeo Jauretxean. Dokumental indusketaen etapa gutxiak, eta behin eta berri hira eta bere monumentuak agerian utzi dituzten aurkikuntza berreskizuntak digo aurrez jarri testigiazkoak. Pelikulara giza antzinarako turri ikonografikak.

Último episodio de la aventura arqueológica de Jean-Yves Emperer y de su equipo en el descubrimiento de la ciudad de Alejandria.

La película evoca la arquitectura monumental de la ciudad y reconstituye la vida cotidiana de sus habitantes en el templo de Tolomeo. El documental construye las distintas etapas de la excavación y los descubrimientos que han sacado a la luz progresivamente la ciudad y sus monumentos, enfrentando los testimonios arqueológicos a las fuentes iconográficas del pasado.

20:45 MAHAJ INGURUA / COLOQUIO

Mahal inguru Maria Jose Noainekin, Arkeolan taldeko arkeologoa.

Coloquio, con la presencia de María José Noain, arqueóloga, y un miembro del equipo de Arkeolan.

14 Ostirala / Viernes

20:00 Auditorioa / Auditorio

Gladiator

ELIN, 2000 154 min. / Zuzendaritza: Ridley Scott / **Dirección:** Ridley Scott / **Ekizapena:** Warner Bros. / **Francia / Madia / Hales: Hans Zimmer / Argakia:** Fotografía: John Mathieson / **Interpretak:** Russell Crowe, Joaquin Phoenix, Richard Harris, Djimon Hounsou, Derek Jacobi, Oliver Reed, Connie Nielsen...

Gudu zelatan, Maximus general erromatarra Marcus Aurelius enperadorearen konfidentzako gizona da. Baina, bere erregotea amaitu egiten da, Commodus semeak hil eginen baten tronu hartzeko.

Superiora garte eta asotaraz Maximus eta eta haren familia osatu bitziz kentzen erabakitzen du, Erromako tronuari euskeri mehatxatuz erortu baltitu. Baina, emaztea eta alaba hiltzeko bakarkin dugu. Eskatu giza salatu, Maximuski irtenbide bakarra dauka: gladiadore biliztea.

Erromatar herriaren heroi egiten da zirkuituan, eta hurbilgu izaten du Commodus auzo mendekatu hartzeko aukera.

***OSCAR 2000:** Film onen / Aktore onen / Itxus efektu onenak / Soinu onenak / Zantzi onenak

En el campo de batalla, el general romano Maximus es el hombre de confianza del emperador Marcus Aurelius. Pero su venado acaba cuando su hijo Commodus lo mata para subir al trono.

El joven e insubordinado emperador decide acabar también con la vida de Maximus y de toda su familia porque les considera una amenaza para mantenerse en el trono de Roma. Pero sólo consigue acabar con su mujer y su hija. Vendido como esclavo, Maximus sólo tiene una salida: convertirse en gladiador.

Desde la arena del circo se alza como héroe del pueblo romano y vé más cercana la posibilidad de ejecutar su venganza contra Commodus.

- *OSCAR 2000:
- Mejor película
- Mejor actor
- Mejores efectos visuales
- Mejor sonido
- Mejor vestuario

15 Larunbata / Sábado

21:00 Auditorioa / Auditorio

UNENTZAKO GATA / SESIÓN INFANTIL

Alambrako giltza

Zuzendaritza: Juanba Berastegi / **Ekizapena:** Lotura Film, S.L. Producciones Zigu, S.L. Caratula Producciones, S.A.; Euskal Telebista, S.A. eta Canal Sur TV. **España 1992, 90**

Dirección: Juanba Berastegi / **Producción:** Lotura Film, S.L. Producciones Zigu, S.L. Caratula Producciones, S.A.; Euskal Telebista, S.A. y Canal Sur TV. **España 1992, 90**

ALAMBRAKO GILTZA



Invingek Andaluziara bidaiatzen du Alambra iustekoa irkitatzen dagoelarik, han Daigardarekin aurkitzen da, bere bidaiagizona izango den lagun erasotari.

Dena nahasten hasten da Carmen euzagutzean. Neska hau Boadil izeneko errege marritan azkeneko ondorengoa da.

Bera da iragarpen garrantzitsua aurrera eraman behar duena Al gaztaz zuzendutako, Boadil erregea salatu zuten lurren jabe izateko.

21:30 Auditorioa / Auditorio

Vulcanoaren forjak Las Forjas de Vulcano

Zuzendaritza: Jean-François Dore / **Zuzendariak:** Jean-François Dore, erromatar inperadorearen siderurgia gune handienetako bat zegoen. Claude Dumouren irakaskeraren arkeologiko taldeak.

Dirección: Jean-François Dore, Anne Pagliaro / **Producción:** CNRS Audiolivius / **Francia 1992, 28**

Antzinatean Mendil Bartzan, Carcassonen ondoan, erromatar inperadorearen siderurgia gune handienetako bat zegoen. Claude Dumouren irakaskeraren arkeologiko taldeak hartzen jarzen du berriro mea zurizteko labe batena bit. Horrela, orain 2000 urte gaudu ziren sekretuen teknika ikusten digu berriro.

En la Montaña Negra, cerca de Carcassonne, donde funcionaba antiguamente uno de los más grandes centros siderúrgicos de todo el imperio romano, el equipo de arqueólogos del profesor Claude Dumouren pone de nuevo en marcha la técnica de reducción de hierro que heredó. Se retoma así una técnica cuyos secretos se habían perdido hace 2000 años.

20:00 Auditorioa / Auditorio

Eltzegintzak Ollerías

Ekizapena: Euskal Telebista / **España 1993, 30**
Producción: Euskal Telebista / **España 1993, 30**

Euskal Herriko eltzeak eta zermatiz tradizioaren inguruan libildu bat. Blanca Gómez de Segura "Eltzegintza" museoaren zuzendaritza irakazitzaileak eta ere ikusten da Gainera, zermatika piezak egiteko espasiko prozesuak berreraikitzen dira.



Un recorrido por la tradición artesanal de la cerámica en Euskal Herria. Incluye una entrevista con Blanca Gómez de Segura, directora del Museo Ollerías, así como la reconstrucción de antiguos procesos de elaboración de piezas cerámicas.

20:10 MAHAJ INGURUA / COLOQUIO

Mahal inguru Christina Izkoren (Claude Dumouren taldekoak) eta Blanca Gómez de Segura "Eltzegintza" museoaren zuzendaritza irakazitzaileak.

Coloquio con la presencia de Christina Izo (miembro del equipo de Claude Dumouren) y Blanca Gómez de Segura, directora del Museo de Ollerías.